

英汉语序差异在对外汉语教学中的应用

张彩霞

兰州交通大学 甘肃 兰州 730070

摘要: 状语结构是英汉两种语言共有的语法项目,是初级汉语学习者极易产生语序偏误但却非常重要的语法结构。但英汉两种语言在表述时常有不同,这种不同是由语序方面的差异产生的,而归根究底语言背景所属思维模式的不同引起的。因此,在对外汉语教学中,教师应关注该种差异,利用相同部分正迁移作用,实施英汉语序对比教学,提高初学者汉语语序的认知度,以帮助学习者掌握汉语的表达语序。

关键词: 英汉语序;思维差异;对外教学

The Application of English-Chinese Order Differences in Teaching Chinese as a Foreign Language--Take the Adverbial Structure as an Example

Caixia Zhang

Lanzhou Jiaotong University Gansu Lanzhou 730070

Abstract: Adverbial structure is a common grammatical item in English and Chinese, and it is a crucial grammatical structure that is prone to word order errors for elementary Chinese learners. However, English and Chinese are often different in expression, which is caused by the difference in word order and the different thinking mode of the language background. Therefore, in teaching Chinese as a second language, teachers should pay attention to this difference and make use of the positive transfer of the same part to carry out the contrastive teaching of English and Chinese word order, so as to improve beginners' awareness of Chinese word order and help learners to master Chinese expressive word order.

Keywords: English-Chinese language order; Thinking differences; External teaching

美国当代结构主义语言学家Joseph Harold Greenberg认为,世界语言大致可分为“主谓宾(SVO);主宾谓(SOV);谓主宾(VSO)三大结构类型。大多语言学家认为汉英虽属不同语系(汉语:汉藏语系;英语:印欧语系)但却均属SVO结构,即两种语言主干部分语序相同,句子附加成分的语序存在一定差异,例如定语、状语以及同位语和补语等。因此,笔者在下文将不再对英汉语言主干部分的语序进行讨论,而选取其中的修饰成分状语进行重点探讨。

1 英汉状语语序对比

英汉状语成分在句子中所处的位置一般都不固定且比较复杂。朱德熙先生曾(1982)提出,状语是真谓词性偏正结构里的修饰语。状语大多由副词或者带有副词性功能的词或短语构成,且作为修饰成分的状语一般是放在中心语的前面,而非中心语之后;而英语中的状语则相对汉语更灵活,不仅可以置于句首句尾还可置于句中。以下我们便从时间状语、地点状语、方式状语这三种状语进行更详细的探讨。

1.1 英汉时间状语语序对比

首先,英汉时间状语构成比较相似,都可置于句首和句中,但除此外,英语中的时间状语还可放置于句尾,而汉语句子中一般没有这种用法,这样的句子基本不能成立。如:

(1) Tomorrow she's going to have a picnic with her friends.

明天她打算和她的朋友们去野餐。

她明天打算和她的朋友们去野餐。

*她打算和她的朋友们去野餐明天。

(2) I recently received a lot of gifts.

我最近收到了很多礼物。

最近我收到了很多礼物。

*我收到了很多礼物最近。

(3) His father is talking with his head teacher right now.

现在他爸爸正在和他的班主任谈话。

他爸爸现在正在和他的班主任谈话。

*他爸爸正在和他的班主任谈话现在。

此外,当句子中有多项时间状语同时存在时,一般由时间具体和非具体的程度来决定它们在句子中的顺序。就

汉语而言,一般是具体的时间排在后面,非具体的时间排在前面。而英语刚好相反,一般从具体到非具体。如:

(1) I'll go to the library at 9 a.m. tomorrow.

我明天上午九点去图书馆。

(2) He will take part in a speech contest at 2 p.m. on May 4.

他五月四日下午两点要参加演讲比赛。

1.2 英汉地点状语语序对比

英汉两种语言中,地点状语一般都由表示处所、方位的词语或是介词短语充当。首先就汉语而言,地点状语置于句首,后面的句子可以使用正常语序,如(1);当英语中的地点状语是在句首的时候,它后面部分的句子需要进行倒装,但其主语需得是名词,如(2),而如果是人称代词是作主语时,其后部分应当是部分倒装,而非完全倒装,如(3)。

(1) Ahead comes a bus. (前面来了一辆公交车。)

(2) Here comes David. (大卫来了。)(全倒装)

(3) Here you are. (给你。)(部分倒装)

其次,汉语的地点状语可以在句中但一般不能置于句末;而英语中一般是放置于句尾,除非起强调作用外,通常情况下不会放置于句中位置。如:

(1) The students are playing football on the playground.
同学们在操场上踢足球。

*同学们踢足球在操场上。

(2) I want to finish my homework at school.

*I want to at school finish my homework.

我想在学校把我的作业写完。

*我想把我的作业写完在学校。

此外,当一个句子中有多项地点状语同时存在时,一般由该地点状语具体和非具体的程度来决定它们在句子中的顺序。汉语中一般是具体的地点排在后面,非具体的地点排在前面;而英语一般是具体的地点排在前面,非具体的地点排在后面,具体程度依次递减。如:

(1) I looked at you from the window of my bedroom.

我从卧室的窗户看到了你。

(2) I finally found the pen in the corner of the sofa in the living room.

我最后在客厅沙发的角落里找到了那支笔。

1.3 英汉方式状语语序对比

一般来说,方式状语通常是由表示方式的副词性词语或者短语构成,用以修饰动作和行为状态。在英汉两种语言句子中的位置较为相似,均可置于句首和句中。如:

(1) With his help I was able to get through the difficulty.

凭借他的帮助我才能熬过这个难关。

(2) My brother suddenly wanted to take me to the movies.

哥哥突然要带我去看电影。

英语中方式状语可以置于句末,而汉语则一般没有这种用法。如:

(1) His plane landed safely.

他乘坐的飞机安全地降落了。

*他乘坐的飞机降落了安全地。

(2) She went to her friend's party happily.

她很高兴地去参加了朋友的聚会。

*她去参加了朋友的聚会很高兴地。

1.4 多项状语英汉语序对比

当一个句子中同时存在时间、地点以及方式状语等多项状语的时候,汉语中通常会按照“时间——方式——地点”的状语排列方式排序;而英语则相对更加灵活,一般除了方式状语不放在句中者一条例外,其余时间和方式状语的位置比较随意且可互换。如:

(1) 上周天我和朋友很高兴地去了迪士尼乐园。

①[Last Sunday] my friends and I went to [Disneyland] [happily].

②My friends and I [last Sunday] went to [Disneyland] [happily].

③My friends and I went to [Disneyland] [happily] [last Sunday].

④[Happily],my friends and I went to [Disneyland] [last Sunday].

2 英汉语序差异缘由

英汉两种语言文化背景及思维方式不同,因此人们在用一维的语言去表达三维世界的时候,表述语序会受影响产生一定差异。主要体现在思维方式,语言形态以及扩展机制三个方面。

首先,关于中西方思维方式的差异主要体现在整体与个体,形象与抽象,主体与客体三方面。笔者前文有所提及且众人已谈及颇多,在此便不多加赘述。

其次,从语言形态学角度来说,汉语属于纯分析型语言;而英语虽然总体上属于分析型语言,但也包含大量的综合型语言,所以属于分析综合参半的语言,语序比较固定,因此,在汉语中,除非想使用特殊的修辞,否则很少有主谓倒装句。综合型语言语序比较灵活,因此英语既有

语序比较固定的一面,即主语在动词之前,也有语序灵活的一面,即主谓倒装频繁发生。

最后,是两种语言扩展机制上的不同。思维方式不一样,句子延伸方向就会不同,从而导致语序的差异。例如,在是否把从属词或修饰词放在核心词左边还是右边的问题上,英语和汉语有很大的不同。若把从属词或修饰语放置于核心词之前,我们称之为左分支结构;把从属词或修饰语放置于核心词之后,我们称之为右分支结构。英语既有左分支结构,又有右分支结构,相较而言,右分支结构种类更多,使用频率也更高;而汉语属于句首开放,句尾收缩语言,因此在汉语中只有左分支结构。

3 对外汉语教学启示

3.1 对教材编写的启示

首先,教材的编排可以根据先单项状语后多项状语的原则进行,对于多项状语部分的编排可以分不同层次循序渐进的引入。其次,教材应当注重有针对性内容的编排,在教材中将汉语和英语状语结构语序的异同都展现出来。汉英相同的部分,引导学生强化正迁移;相异的部分,可以设计相关内容引导学生主动思考,并且作为重点进行学习。最后,教材在编排时,还需注意到相关文化思维方面的输出。例如,课文中应该适当选取一些描写类的文章,引导学生注意汉语中常用的对于句子附加成分的表达顺序,使学生更加深入地了解并习惯汉语的思维方式,由此更好地掌握相关知识。

3.2 对教师教学的启示

教材的内容是固定的,但教师却可以是非常灵活的。相对来说,在学生的学习过程中,教师的教学思路,教学习惯以及个人性格等更容易对学生产生影响。因此,教师更应该充分注意到自己在教学过程的重要性,不断从各个方面反思并提升自己的教学水平。一方面要不断增强自身的汉语本体知识储备,加深自己对汉语状语结构的在句中语序的理解,将其输入内化以后才能更好地输出。一方面也要格外注意语法规则内容的完整性与系统性,以便课堂上及时地拓展延伸。最后,对于本文所探究的状语结构,对外汉语教师要对其语序上的区别性特征和相似性特征有一个整体上的把握,从而利用相似性特征促进正迁移,

而根据区别性特征预测并避免负迁移。

3.3 对学生学习的启示

首先学生要端正自己的学习态度,不要被看似复杂的汉语语法规则困住,要给自己积极正面的心理暗示,不必害怕或者讨厌出现偏误。其次,学生要有意识地进行对比学习,但也不能因为过度关注目的语与自己母语的差异,而盲目扩大目的语语法规则的使用范围。要尽量避免出现母语负迁移和目的语知识泛化的情况。最后有一定基础的学生应扩大自己的阅读量,利用课余时间去了解中国的语言文化,适当地涉猎一些汉语小说、电影、电视剧、歌曲等文艺作品,在轻松自然的大语境下熟悉语法规则,培养汉语语感,从而逐步形成汉语思维方式。同时注重输出,尝试多种方式输出多项状语结构的相关表达,让朋友老师帮忙指正或者自己反思,让自己不断熟练直至掌握语法规则。

参考文献:

- [1] 崔应贤.现代汉语定语语序的认知研究[M].北京:中国社会科学出版社,2002.
- [2] 黄伯荣,廖序东.现代汉语(下册)[M].高等教育出版社,2007,6.
- [3] 刘必庆.新编汉英对比与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [4] 朱德熙.定语和状语[M].上海:上海教育出版社,1984.
- [5] 陈星.汉英定语语序的对比分析及其相关问题研究[J].江西省语言学会.2008年年会论文集,2008.
- [6] 李永斌.英汉语序差异比较与分析[J].新乡学院学报,2017,34(01):42-44.
- [7] 易家来.英汉思维和表达的差异--定语的位置[J].中山大学学报论丛,2001,(3).
- [8] 钟佳.英汉语序对比研究与翻译[D].中南大学硕士学位论文,2011.

作者简介:

张彩霞(1997-),女,汉族,重庆市江津区人,兰州交通大学在读硕士,单位:兰州交通大学文学院汉语国际教育专业,研究方向:汉语国际教育。